

ΚΥΠΡΟΥ ΧΡΥΣΑΝΘΗ: ΛΥΡΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ (1934-1967),  
*Kypros Chrysanthis: Lyrikós Logos* (1934-1967), Ed. de la Rev.  
Pneumatikí Kypros Nicosia, Chipre, 1968. 474 págs.. 26 × 18.

Dentro de la vasta y variada contribución de las letras chipriotas a la literatura neogriega, que se remonta a los poemas populares del ciclo de Dighenís Akritas a comienzos del milenio, la obra del Doctor Kypros Chrysanthis ocupa un lugar muy destacado. Su producción literaria es vasta y abarca la prosa narrativa, el teatro y la poesía. Su labor como traductor es, asimismo, extensa y en ella figuran nombres de poetas españoles y latinoamericanos, como Juan Ramón Jiménez, Rubén Darío, Guillén, Vallejo, Neruda, Gabriela Mistral, entre otros. En el campo del teatro, el Dr. Chrysanthis ha aprovechado temas de la historia medieval de Chipre, que es extraordinariamente apasionante, como en *Helena Paleólogo*; de la gesta de la independencia de Grecia, como en *Kanaris en Lápithos*; de la heroica lucha por la autodeterminación de la Isla, como en *Grigoris Afxendiou*. Tampoco este tipo de asuntos son ajenos a su obra en prosa, cuentos, relatos y novelas cortas.

La contribución de Chrysanthis a la poesía chipriota ha sido intensa, como lo muestra este voluminoso y bello tomo, que concentra sus publicaciones en poco más de tres décadas, desde 1934, las primeras de ellas en revista. La serie de tomos poéticos se inicia con la traducción métrica del *Cantar de los Cantares* de Salomón, en 1940, y dos breves colecciones en 1942: *Pequeñas Patrias* y *Sonetos*.

Poseedor de un idioma que domina la notable riqueza de la lengua romeica, de notable destreza en el manejo de todas las formas y los ritmos, la materia poética de Chrysanthis presenta

también muy variadas aristas temáticas. Pero es posible hallar como uno de sus elementos fundamentales la presencia de su patria, Chipre, esa especie de maravilloso museo de belleza actual y pasada; donde palpita una vida brotada de una historia plena de heroísmo; donde la lengua, el poema, el canto, el espíritu de su pueblo presentan peculiaridades cautivantes dentro del mundo helénico.

La secular lucha libertaria del pueblo chipriota, que no terminó con el período 1954-9 y la declaración de la independencia en 1960, no podía estar ausente de la poesía de Chrysanthis. Muchos y hermosos ejemplos podrían examinarse en un trabajo dedicado a este poeta. Reproducimos aquí, en esta breve nota, algunos poemas inspirados en la dramática situación vivida los años 1963 y 1964, cuando el pequeño país, inerme, con las solas armas de su decisión libertaria, fue víctima de acciones bélicas que lo ensangrentaron. De la colección *Tiempo de la Patria Grecia Grecia*, recordamos esta Pascua triste y dolorida:

#### NAVIDAD CHIPRIOTA DE 1963

*No escribimos versos.*

*La mina y la vaina de cada lápiz  
se vuelven bala.*

*Ya no hay amores, no los hay.*

*La sangre se ofrece para transfusiones.*

*¡Almuerzo magro, comida magra!*

*Los alimentos se envían para el frente.*

*Y vino el sueño hasta los niños,*

*un sueño profundo,*

*desde la vigilia de los centinelas,*

*de los combatientes en el frente.*

El brutal bombardeo y ametrallamiento de la aldea de Tilliría, arrasada en agosto de 1964, inspira a Chrysanthis las *Dieciséis estrofas a Tilliría calcinada*, incluida en la colección *Tiempo de la Patria — A nuestros muertos*. De ellas reproducimos aquí dos:

## I

*Con sangre escribimos en la arena*  
*“patria”.*  
*Ruge la sangre, nos asedia.*  
*Dónde está el héroe, ¿dónde está?*  
*Los-niños-y-mujeres, héroes,*  
*los-niños-y-mujeres, patria.*  
*Lloramos esos ojos, lloramos los ojos*  
*que escribieron “patria”*  
*en la arena de la costa nuestra.*

## 13

*Un río de fuego rojo*  
*una rosa de muerte*  
*salpica las aldeas y nieva*  
*la ausencia del corazón.*  
*Y cae después el negro rostro*  
*del hombre con las cenizas de igual color,*  
*un vértigo profundo de desolación*  
*en medio del frente narrarás nuestros hechos inenarrables.*

La guerra traída desde afuera muestra también su rostro en la hermosa y venerable Nicosia, ciudad centro de la Isla. Su aspecto es evocado en este poema, *Barrios abandonados de Nicosia*:

*Ya ojos no tienen las casas*  
*ni una mano acogedora.*  
*Lloran las cosas marchitas*  
*en el húmedo silencio.*  
*No tiene vida la calle*  
*y quedóse como boca envejecida.*  
*El cielo está azulado,*  
*azulados ojos muertos.*  
*Y no tienen niños los patios*  
*ni una gota de agua los jazmines.*  
*Tiembla al pasar el caminante*  
*cual si pisara su propia corazón.*  
*Barrios humildes de mi Nicosia,*  
*ahujas el recuerdo.*

La recopilación de la obra de Chrysanthi permite tener acceso de conjunto a su aporte al panorama poético de Chipre, que posee un puesto valioso en las letras neohelénicas con nombres como Mijailidis, Lipertis, Pernaris, Anthías, Alithersis, Kralis, N. Nicolaidis, Liasidis, Indianos, Lysiotis, Krineos, Markidis, Mondis, Kranidiotis y otros.

M. CASTILLO DIDIER

DOS PUBLICACIONES DEL CENTRO DE  
INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS DE CHIPRE

UN MONUMENT DE LITTERATURE POPULAIRE CHYPRIO-  
TE. Edité et Traduit par Théodore Papadópulos, Edit. Zavallis  
Press, Nicosia, Chipre, 1967, VIII, 140 pp., 26 × 18. Publications  
du Centre de Recherche Scientifique de Chypre, Vol. I.

Este es el título inaugural de una de las dos series de publicaciones del Centro de Investigaciones Científicas de Chipre, iniciadas hace seis años. El tomo presenta un material apasionante y valiosísimo para quien se interese en la literatura neohelénica y en especial en las vasta producción poética popular en lengua chipriota. Se presenta un poema de 194 versos, Σατυρικόν Ποίημα περί Τραπελιῶς, *Poema Satírico sobre la Pereza*, escrito en la lengua griega de Chipre por un poeta... turco, Mu tafá Ramata Yakkoulla, originario de la aldea de Loudoudjina\*. La obra data del año 1934. Estas primeras noticias acerca del autor son una muestra —digámoslo de paso— del predominio del idioma greco-chipriota entre las comunidades étnicas distintas que conviven en la Isla.

La concepción de esta edición, primera en su género en Chipre, nos parece merecedora del más franco elogio. Luego de una *Note Liminaire* que explica brevemente la elección de este poema como representativo de la lengua chipriota contemporánea, el Profesor Papadópulos desarrolla unos *Brefs Prolégomènes à la Poésie Populaire Contemporaine de Chypre*. Se trata de una exposición de 46 páginas en la que se desarrolla una síntesis de la historia del género representado hasta hoy en Chipre por la creación de los ποιητάριδες, los *piitárides*, su evolución y los aspectos nuevos introducidos por el uso de la imprenta como medio de difusión de la

\*Bueno es aclarar que hay indicios de que el autor del poema pueda pertenecer a familias descendientes de los cripto cristianos de Chipre, que guardaron por siglos la lengua y la religión, mientras aparentemente pasaban por musulmanes para conservar vida y propiedades.

poesía popular, después de alrededor de un milenio de transmisión puramente oral. Naturalmente la materia que aquí se estudia son las ediciones populares, hojas y cuadernillos impresos por el propio poeta o cantor y vendidos normalmente por él mismo después de la recitación de algunos poemas. Las diversas categorías de la producción poética popular así como los asuntos tratados en las obras de los *piitárides* desde el comienzo de la utilización de la imprenta por ellos, están aquí tratados en forma sucinta pero completa, y con documentación y ejemplificación. Como conjunto, estos Prolegómenos entregan una visión de la poesía popular griega, en general, y chipriota, en particular, que justifica plenamente las expresiones con que el autor los cierra: *Considéree dans sa pérennité et ses dimensions anthropogéographiques, la poésie populaire compose le monument le plus imposante et le plus intégré de la littérature grecque, ce qui justifie le jugement que le plus grand poète néo-hellénique, c'est le peuple lui-même, et sa poésie représente une suite ininterrompue de sa vie poétique à travers les siècles\**.

La segunda sección del volumen, *Introduction Le Poeme satirique sur la Paresse*, estudia la estructura del poema, su asunto y el tratamiento de éste y presenta un resumen de su contenido. Una evaluación lingüística del texto a través del examen de las principales características de la lengua chipriota y su reflejo en aquél, lleva a la conclusión de que “on serait aisé de le classer comme un spécimen classique du dialecte chypriote contemporain. Cette constatation tient bon en ce qui concerne la phonétique, la morphologie et le vocabulaire”\*\*.

La tercera sección presenta el texto griego del poema seguido de un anexo de *Lecons de l'original*, indispensable por cuanto la uniformación de la presentación gráfica de la lengua chipriota—fonéticamente muy compleja—significa dejar de mano las muy variadas e inexactas “tipografías” populares. La versión francesa del poema aparece en una cuarta sección y no en frente de página, como habría sido lo deseable.

La última sección constituye un estudio del léxico del poema, con referencias a las formas griegas antigua, medieval y moderna común, trabajo de extraordinario interés y utilidad. El autor anota aquí el aporte recibido en su tarea de parte de los profesores

\*Papadopoulos Th. *Un Monument...*, págs. 48-49. La cita corresponde a Knös Börje, *L'Histoire de la Littérature Néo-grecque*, Stockholm, 1962, pág. 15.

\*\**Ibidem.*, pág. 59.

K. P. Hadjioannou, G. Papacharalambous (hoy fallecido) y M. Christodoulou, encargado de investigaciones lingüísticas del Centro. Complementa la sección y finaliza el volumen un glosario de palabras turcas impresas en caracteres griegos, que figuran en el poema.

El estudio de las letras y la lengua de Chipre recibe con este tomo un inestimable aporte.

ΣΙΜΟΥ ΜΕΝΑΡΔΟΥ: ΓΛΩΣΣΙΚΑΙ ΜΕΛΕΤΑΙ. Menardos Simos, *Estudios Lingüísticos*, Edit. Nicosia Printings Work, Nicosia, Chipre, 1969, 222 pp., 26 × 18. Publicaciones del Centro de Investigaciones Científica Vol. III\*.

Es éste el primero de tres volúmenes en que el Centro de Investigaciones Científica de Chipre recogerá la obra del gran estudioso de la literatura, la filología, la lingüística y el folklore neogriegos en especial en lo referente al helenismo chipriota, Simos Menardos (1871-1933). Hijo de padre ateniense, procedente de Tinos, y de madre chipriota, hizo sus estudios primarios y secundario en la Isla, para luego seguir cursos de filología y derecho en la Universidad de Atenas y volver a Chipre a desempeñar cargos en la instrucción en Lárnaca y Lemesó. Retornó a este tipo de labores en Nicosia, después de realizar estudios especializados en Italia, Francia e Inglaterra. Fue catedrático en Londres y Atenas, donde murió. Menardos con fervor un amor entrañable por Chipre a cuya lengua, literatura y folklore dedicó estudios valiosísimos y en varias materias definitivos.

Luego del *Prólogo* y de una *Breve nota biográfica* del Prof. Kostas Pilavakis y de una *Introducción a los estudios lingüísticos de Simos Menardos* del Profesor Menelao Christodoulou, tenemos acceso a una serie de obras fundamentales para el conocimiento de la lengua chipriota. Su lectura nos reafirma en la opinión (que no es el lugar aquí de desarrollar) de que los grandes "dialectos" neohelénicos constituyen realmente lenguas neogriegas. La fragmentación del ámbito de la Koiné antigua dio en definitiva origen al neogriego común y a otras lenguas neogriegas, entre las cuales existen diferencias mayores que las que se dan entre dos idiomas neolatinos. El "destino" del ámbito latino, de la Romania, y el

\*La presentación del dialecto chipriota como una lengua pertenece al autor de este artículo, profesor Miguel Castillo Didier. Esta posición no es ni del Director ni del resto de los profesores del Centro. (Nota de la Redacción).

del ámbito griego, la “Helenía” i así pudiera denominarse, son distintos. Las formaciones lingüísticas nuevas en el ámbito helénico se dan *en comunidades numéricamente reducidas y en condiciones de fuerte aislamiento*: la lengua del Ponto en los márgenes del Mar Negro; la de Capadocia, sumida en el interior del Asia Menor; la de la isla de Chipre; la de los islotes lingüísticos del sur de Italia, en Calabria y Apulia; la de la pequeña región montañosa de Tsakonia, en el oriente del Peloponeso, con sus notabilísimos rasgos, que acusan filiación directa con el dórico antiguo.

En realidad, del conjunto de los estudios de Menardos surge en lo esencial una gramática de la lengua chipriota: *Fonética del dialecto de los actuales chipriotas, El genitivo en los chipriotas, Gramática chipriota: Morfología: 1) Declinación de los nombres Los comparativos, 2) Pronombres, 3) Verbos; Sobre los verbos en Chipre; Sobre la formación de nombres femeninos; Sobre las vocales iniciales; Sobre la negación chipriota ἔντζε; Palabras medievales francesas en Chipre; Sobre el artículo; Historia de las palabras τραγωδῶν y τραγωδία; y algunos otros.*

Los estudios de Menardo profundizan con especial atención aquellos aspectos que dan a la lengua chipriota, y a sus variaciones dialectales, un carácter peculiarísimo en el ámbito neohelénico. Para descender a un terreno concreto recordemos brevemente algunos de ellos.

En el plano fonético: a) la pérdida de las consonantes β, γ, δ entre vocales φοοῦμαι, λός, ἀερός, frente al gr. común φοβοῦμαι, λόγος, ἀδερφός (temo, palabra, hermano);

b) la evolución de κε κι a tche y tchi y de χε χι a she y shi. De ahí τζαί frente al gr. común και (y), Τζύπος frente al gr. c. Κύπος (Chipre); ἔshei frente al gr. c. ἔχει (tiene), shéov frente al gr. c. χέρι (mano);

c) la conservación de las dobles consonantes: ἄμμάτιν, el ojo, del gr. medieval ὀμμάτιν, frente al gr. c. μάτι.

En el plano morfológico, la conservación de la v clásica de los acusativos y de los neutros, así como la mantención de formas neutras medievales con v, que no la tenían en la lengua clásica:

χαρτίν	el papel gr. común	χαρτί
shéov	la mano gr. c.	χέρι
μῆλον	la manzana gr. c.	μῆλο
ξύλον	la leña gr. c.	ξύλο
στόμαν	la boca gr. c.	στόμα
ψέμμαν	la mentira, falsedad, gr. c.	ψέμμα

La *v* de los acusativos da lugar a frecuentes asimilaciones de ese sonido al inicial del vocablo siguiente, especialmente en el artículo. Es ésta una de las fuentes de las dobles consonantes típicas del chipriota. ἀκούω τόλ λόο escucho la palabra; gr. c. ἀκούω τό λόγο.

En el ver o popular siguiente, encontramos “madre” y “padre” en acusativo, con asimilación de la final del segundo nombre al sonido inicial del verbo “olvidar”:

Chipriota: μάναν τζαί τζύρηλ λησιμονῶ τζαί οὔλους τοῦς δικούς μου  
Griego c.: μάνα καί κύρη λησιμονῶ καί ὄλους τοῦς δικούς μου.  
Traducción: madre y padre olvido y a todos los míos.

La frecuencia de las consonantes dobles originadas en asimilaciones de e te origen es típica de la lengua chipriota:

τήμ μάναμ μας	a nuestra mamá gr. c.	τή μάνα μας
τόσηχ χαράν	tanta alegría (acus.) gr. c.	τόση χαρά

Análogo fenómeno se da en el genitivo plural femenino, que conservó la forma ων, a diferencia del masculino que desapareció como caso:

τῶλ λαμπάδων	de los cirios gr. c.	τῶν λαμπάδων
τῶδ δαφνῶν	de los laureles gr. c.	τῶν δαφνῶν

En el sistema verbal, se dan también notables particularidades y arcaísmos interesantes, como la conservación de la forma de la tercera persona singular de *er* ἔνι y ἔν. Esta última en interior de frase da lugar también a asimilaciones:

ἔν ὄμορφος	es maestro gr. c.	εἶναι ὄμορφος
ἔδ δάσκαλος	está enojado gr. c.	εἶναι δάσκαλος
ἔθ θυμωμένος	es bonito gr. c.	εἶναι θυμωμένος

Arcaísmos constituyen también las terminaciones ουσιν ασιν en la tercera persona plural del presente, los aoristos y el imperfecto:

γράφουσιν y γράφουν; γράψουσιν y γράψουν; ἔγραψασιν y ἔγράψαν;  
ἔγραψασιν y ἔγράψαν.

La *v* de la tercera persona plural del presente y de la tercera singular del imperfecto se conserva ante vocal y se asimila ante consonante:

ἔπιανεν ὄμορφα ρόδια	cogía hermo as granadas
ἔπιανερ ρόδια	cogía granadas
ἔγραφεγ γρήγορα	escribía rápidamente.

No es posible, obviamente, extenderse en una nota acerca de las materias tratadas por Menardos. La rigurosa formación en la disciplina lingüística, unida a un gran amor por el lenguaje y el alma del pueblo chipriota con el cual convivió y en medio del cual laboró incansablemente por años. e tradujo en e tudios hasta hoy absolutamente indi pensables para penetrar, y profundizar en muchos casos, en las peculiaridade de la hermosa lengua de Chipre. Y este conocimiento, por cierto, *excede el ámbito del helenismo chipriota, pues constituye un elemento muy valioso para el estudio del neogriego común*, de la realidad y tendencia- actuales de esta lengua así como de su hi toria. Diversos fenómenos propios del chipriota contribuyen a iluminar cue tiones de la evolución del griego común. La conservación de la v de neutros y acusativos, por ejemplo, y las doble con onantes a que da lugar la asimilación a que hemo hecho referencia, fue e timada por Psichari como un estadio intermedio entre las formas antigua con *ni* y las modernas sin ella\*. El análi is de este mismo fenómeno ilustra, a imismo, problemas de la evolución de otros “dialectos” en que se dan, con mayor o menor vigencia, las dobles consonantes: la lengua griega del sur de Italia. las de Cárpatos. Rodas, Icaria, Quiós, Kymi\*\*.

La recopilación de los trabajos lingüísticos de Simos Menardos, esparcido en diversas revi tas griegas y europeas de consulta difícil, y en el caso nuestro imposible, pone a dispo icción de los neoheleni tas un material verdaderamente precioso. La tarea emprendida por el Centro de Investigaciones Científicas de Chipre de publicar la obra completa del sabio. y los esfuerzo a ello aplicados por los profesores Pilavakis y Christodoulou. así como por el ex Mini tro de Educación de la República Chipriota, Profesor Constantino Spyridakis, merecen la gratitud de todos los amantes y estudiosos del neohelenismo.

\*Psichari J. en *Introduction* a la edición de W. Mayer de *Grammatica Linguae Graecae Vulgaris* de Portius, pág. 10, Collection de l'École des Hautes Études, Paris, 1896, lvi, 256 págs.

\*\*El tema de la relación entre los “dialectos” neogriegos “geminantes” es tratado con cierta detención en Caratzas Stam. C., *L'Origine des Dialectes Néogrecs de l'Italie Méridionale*, Collection de l'Institut d'Études Byzantines et Néo-helléniques de L'Université de Paris, vol. 18, Paris, 1958, 310 págs.

Como en esta reseña bibliográfica y en la que sigue utilizamos el término "lengua chipriota", debemos decir que en un trabajo que se publicará en el tomo v-vi de *Bizantiön Nea Hella*, trataremos de fundamentar *la necesidad de una revisión crítica de la denominación tradicional de "dialectos neogriegos"*. Razones de lingüística diacrónica y sincrónica nos inducen a proponer innovar en la terminología y llamar "lenguas neohelénicas" a los dialectos que presentan mayores diferencias con el neogriego común. Desde un punto de vista sincrónico, la imposibilidad o considerable dificultad en la comunicación entre el hablante que sólo utiliza el neogriego común y quien habla en póntico, capadócico, chipriota o griego del Sur de Italia, justifica esa proposición\*\*\*. Desde un punto de vista diacrónico, nuestra tesis se basa en el hecho, aceptado por la generalidad de los lingüistas, de que tanto el chipriota, como el póntico y otro "dialectos", constituyen, al igual que el neogriego común, *formas evolucionadas de la koiné helenística*.

Para emplear una metáfora, *son lenguas hermanas, nacidas de un tronco común\*\*\*\**; al igual como lo son el castellano, el fran-

\*\*\*Ello se refleja en el hecho de que textos en esos dialectos necesitan algo más que un glosario para ser comprendido. Requieren de traducción, a menos que el lector haya estudiado especialmente el sistema gramatical respectivo. Para citar un testimonio autorizado, recordamos lo que expresa el escritor y estudioso chipriota Andreas Christofidis: "The folk-songs of Cyprus as well as her erotic songs, prove beyond all doubt what a well-moulded instrument the Cypriot dialect becomes in the hands of a good artisan... In the following point it is at disadvantage: that the poetic work is made inaccessible beyond the frontiers of Cyprus, if we make the exception for certain mainland Greeks who have patiently studied the Cypriot idiom. In any case, it is not possible for a non-Cypriot to criticize justly the contribution of those who have worked lovingly for the Cypriot local style of speech". Christofidis Andreas, *An Introduction to Cypriot Poetry*, en *Cyprus To-Day*, vol. XIII, Nº 3, 1975, pág. 31. A fin de recordar también el juicio de un escritor y estudioso de Grecia misma, citemos a Petros Jaris, cuando comenta la impresión que le produjo la recitación de los poemas en dialecto de Lipertis en Atenas, en 1936: "Era una recitación que producía el más admirable resultado: ayudaba al auditor a comprender versos escritos en el lenguaje especial que utiliza Lipertis, es decir, en *una lengua casi desconocida* para nosotros. El poeta, para asegurarse un contacto más estrecho con su auditorio, leía un breve resumen del contenido del poema [en lengua común] antes de cada recitación. "Cit. por Pilavakis K. A., *El drama de Lipertis, Filologhikí Kypros* 1963, pág. 65.

\*\*\*\*Como es perfectamente sabido, el alcance que se da a los términos "lengua" y "dialecto" es muy variable y elástico, por lo cual deben ser considerados dentro del contenido que cada autor le atribuye. Para Hockett,

cés y el italiano: formas evolucionadas del latín vulgar en ciertos territorios de la Península Ibérica, de la antigua Galia y de la Península Itálica. La innovación que propendremos evitará la ambigüedad que conlleva la actual terminología, ya que al hablar de “dialectos neogriegos” se puede pensar que éstos son formas que ha adoptado el neogriego común en ciertas regiones, lo que es absolutamente inexacto. La relación que hay entre el chipriota y el neogriego común es análoga a la que existe entre el castellano y el francés, y no a la relación que hay entre el chilote o el castellano de Buenos Aires y el de Castilla, pues aquello no son más que el idioma castellano que, hablado en Chiloé y en la capital argentina, presentan hoy determinada diferencia. En cambio, el chipriota *no es el neogriego común que, hablado en Chipre, hubiera desarrollado rasgos diferenciados*. La lengua chipriota es el resultado de la evolución de la koiné helenística, tanto como lo es el neogriego común. Los factores que condicionaron una evolución pronunciadamente distinta son complejos y algunos de

*Curso de Lingüística Moderna* (trad. de E. Gregores y J. A. Suárez, Eudeba, Buenos Aires, 1971), pág. 320, “una lengua... es un conjunto de idiolectos más o menos similares”, mientras que “un dialecto es exactamente lo mismo, con esta pequeña diferencia: cuando los dos términos se emplean junto en una misma discusión, debe suponerse que el grado de similitud entre los idiolectos de un mismo dialecto es mayor que entre todos los idiolectos de la lengua”. Refiriéndose a la misma materia, agrega: “*La relativa imprecisión de ambos términos es una ventaja, no un inconveniente, ya que siempre será posible agregar tantos términos técnicos precisos como sea necesario, sobre la base de distintos criterios de similitud entre idiolectos*”. La latitud con que se emplea el vocablo “lengua” queda de manifiesto en la opinión de Hockett de que “aunque comunmente se considera a todo el español como una sola lengua, cuando las circunstancias lo requieren no es erróneo distinguir entre “el español de América”, *como entre dos lenguas diferentes*”. Si tomamos una “definición” incluso de tipo tradicional, comprobaremos que también ella nos indicaría la necesidad de revisar la terminología utilizada respecto de los llamados “dialectos neogriegos”. Lázaro Carreter, en el *Diccionario de términos filológicos* (Edit. Gredos, Madrid, 1953, pág. 111), define el dialecto como “modalidad adoptada por una lengua en un cierto territorio, dentro del cual está limitado por una serie de isoglosas. La abundancia de éstas determina una mayor individualidad del dialecto”. Los llamados dialectos neogriegos no son la modalidad adoptada por la lengua neogriega en un cierto territorio..., sino la modalidad adoptada por la Koiné helenística en determinadas regiones. En realidad, las lenguas neohelénicas son en el fondo todas, incluyendo el neogriego común, (y sólo exceptuando el tsakoniko) *dialectos de la Koiné helenística*; del mismo modo que las lenguas neolatina no son en el fondo sino “*dialectos del latín*”.

ellos se relacionan con los rasgos especiales que la propia koiné haya adquirido en la isla, como efecto de la realidad lingüística griega anterior a la expansión de la lengua común alejandrina. Sabemos que el dialecto chipriota antiguo estaba estrechamente emparentado con el arcáico, por lo que puede hablarse del grupo dialectal chiprio-arcáico\*\*\*\*\*.

Acaso un factor, de tipo extralingüístico, que ha influido en la mantención de la terminología tradicional, ha sido el hecho de que los "dialectos" que presentan diferencias más acusadas respecto del neogriego común\*\*\*\*\* han sido hablados por comunidades pequeñas, en condiciones de aislamiento geográfico y cultural. Tanto es así que prácticamente todos ellos, con excepción del chipriota, se encuentran hoy en proceso de extinción. En el caso de la lengua del Ponto, la Catástrofe del Asia Menor y el intercambio de poblaciones entre Grecia y Turquía que la siguió, constituyeron un factor que actuó en forma fatal sobre su destino\*\*\*\*\*.

En contraposición a otros dialectos que se encuentran en proceso de extinción y en los cuales no ha plasmado una producción literaria importante, la lengua chipriota está plenamente\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*Christodoulou J., *I Kypriaki Diálektos Filologhiki Kypros*, 1953, pág. 130, y *Skepsis tines peri tu historikú perivalondos ton helenikón dialektion*, Algunos pensamientos sobre el ambiente histórico de los dialectos griegos, Anuarios del C. de Invest. Científicas, Vol. vi, pág. 109 y sig.

\*\*\*\*\*El neogriego común. Kini dimotiki, la Koiné neohelénica, es en su origen "uno" de los "dialectos neohelénicos" del Peloponeso, que adquiere el carácter de Koiné local y luego se extiende, pasando a constituir la base de la lengua común en parte considerable del territorio del estado griego nacido de la Revolución de 1821 (Triandafilidis M., *Historikí Isagoghí sti echeleinikí Gramatikí*, págs. 81-82).

\*\*\*\*\*Lampsidis O., *Un dialecte qui se meurt: le dialecte grec du Pont-Euxine (Asie Mineur)*, Sep. de Communications et rapports du Premier Congrès de Dialectologie Générale, Louvain-Bruxelles 1960, Lovaina, 1964.

\*\*\*\*\*"Il faut souligner le fait que, contrairement aux patois de la Grèce et en dépit de l'invasion de la koiné néohellénique, le chypriote demeure le seul dialecte néo-grec vivant, ce qui facilite grandement son étude". Contossopoulos N. G., *Aspects du phonétisme chypriote*, en *Epetiris*, Anuario del Control de Investigaciones Científicas de Nicosia, vol. vi, págs. 93-94. El ámbito de la lengua chipriota comprende numerosos subámbitos dialectales. Condoópulos proponía en 1979 una división del territorio en 18 zonas dialectológicas, a la vez que considera una realidad la existencia de una koiné panchipriota, que, teniendo como centro principal a Nicosia, se extiende cada vez más por la isla, contribuyendo a atenuar ciertos caracteres locales: *Simvolí is tin meletin tis kypriakis dialektu*, Contribución al estudio del dia-

viva y ya desde el siglo XIV fue elevada a la categoría de lengua e crita literaria. Tras la producción popular y culta en prosa y ver o que se da hoy en la lengua chipriota, hay, pues, una fecunda tradición literaria de seis siglos.

Y esta lengua, cuyo apasionantes rasgos estudian los opúsculos de Menardos recogidos en el tomo comentado, constituye uno de los más hermosos y fundamentales testimonios del helenismo fecundo, preclaro y heroico de la Isla Mártir de Chipre.

M. CASTILLO DIDIER

ΝΙΚΟΥ ΚΟΥΡΡΑ: ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΚΑΙ ΛΟΓΟΤΕΧ. ΙΑ Kourras Jatchiioanos Nikos: *Introducción a la lengua y la Literatura Neohelénica* 2ª edic. revisada, Theopros s L. T. D. - icosia, Chipre, 1970, 200 pp., 23,5 × 16.

Con notable modestia, el autor presenta esta obra como un conjunto de “notas”, fruto de años de estudios propios, experiencia docente y trabajo sobre textos de literatura neogriega. El objeto de ellas “es orientar la atención de aquellos que desean emprender con seriedad el estudio y la enseñanza de nuestra modernas letras hacia los principales hitos de su tradición ya milenaria”.

Pero en verdad, la obra del profesor Kourras *constituye toda una historia de la literatura neogriega*, aun cuando la presentación de las materias e té enmarcada claramente en moldes de tipo didáctico. Sin embargo, a pesar de lo que pudiera oponerse, esta característica no conspira en absoluto contra su macizez y se traduce principalmente en la concisión y brevedad de los juicios del autor, la presentación de noticias extraliterarias indispensables y en una muy extensa y acertada selección de textos. La extensión otorgada a los cantos populares, con los cuales nace la literatura neogriega en el filo del milenio, y a los textos de la primera poesía neohelénica (impropiamente llamada a veces “poesía bizantina en lengua vulgar”) hacen particularmente útil e ta obra para el helenista extranjero. Y en todo caso, su lectura e no sólo fácil sino muy grata para quien e interesa por la cultura neogriega.

Un lugar especial ocupa en esta obra la presentación de las

---

lecto chipriota, sep del Anuario del Centro de Investigacione Científicas, vol. III, pág. 93. El mismo autor en el estudio *Aspects du phonétisme Chypriote*, ya citado, pág. 102, habla de “la koine chypríote en train de se constituer”.